

LA GUÍA INDISPENSABLE PARA TRADUCIR TU WEB  
POR OKODIA

GUÍA | E-BOOK 01

# PÁGINAS WEB

TRADUCCIÓN PROFESIONAL

¡DESCARGABLE!

E-BOOK GRATIS  
DE DIFUSIÓN LIBRE

## LA GUÍA INDISPENSABLE

para una traducción  
profesional y de calidad

Con las indicaciones  
detalladas y los  
mejores consejos  
para un resultado  
profesional y a un  
coste asequible

INCLUYE

CONSEJOS SMART  
PARA TODO TIPO  
DE USUARIOS

COPYRIGHT OKODIA 2015 | AGENCIA DE TRADUCCIONES

# TU WEB

**MULTIIDIOMA HABLA DE TI**

**Cuando decides crecer y buscas captar actividad empresarial en mercados internacionales, la página web de tu empresa se convierte en tu principal sede corporativa en el mundo. Ya sea Reino Unido, Estados Unidos, Francia, Canadá, Suiza, Holanda o Bélgica, ser sensibles a las diferencias y peculiaridades de tu mercado objetivo puede marcar la diferencia entre el éxito y el fracaso de tu estrategia de internacionalización.**

# CONTENIDOS

## PROFESIONALIDAD + INTERNACIONALIZACIÓN + TRADUCCIÓN



### BENEFICIOS DE TRADUCIR UNA WEB

Disponer de tu página web en inglés o en cualquier otro idioma es empezar a conectar con más clientes potenciales. Es tu escaparate al mercado exterior, tu tarjeta de presentación.



### POR QUÉ CON OKODIA

Okodia es especialista en traducciones profesionales de páginas web. Descubre cómo lo hace y qué opinan otros clientes que han confiado y confían en nuestro servicio.

### 01 TRADUCCIÓN PROFESIONAL DE PÁGINAS WEB

### 02 TIPOS DE TRADUCCIONES

- Cómo traducir páginas webs en HTML
- Cómo traducir páginas web con CMS

### 03 TRADUCCIONES DIRECTAS AL CMS

- WordPress
- Prestashop
- Joomla
- Drupal

### 04 ¡CONSEJOS SMART!

#### LOS MEJORES CONSEJOS PARA TRADUCIR TU WEB

### 05 PRÓXIMOS PASOS PARA TRADUCIR TU PÁGINA WEB

### 06 SERVICIOS OKODIA PARA TRADUCIR TU WEB DE FORMA FÁCIL Y SEGURA



info@okodia.com

+34 93 172 78 30



www.okodia.com

# **MÁS RÁPIDO, SIN ERRORES, MEJOR**

**¿HAS PENSADO EN TRADUCIR TÚ MISMO TU  
PÁGINA WEB? ¿TU ASSISTANT?  
¿EL BECARIO? ¿EL TRADUCTOR DE GOOGLE?  
O ¿TU AMIGO QUE ESTUVO DE ERASMUS?**

**Traducir una página web a otro idioma requiere tanto experiencia como profesionalidad, especialmente si se convertirá en la sede corporativa de tu organización y representará a tu empresa en el mundo. Dejar la comunicación escrita en manos no profesionales puede acarrear consecuencias indeseadas para la imagen de profesionalidad y confianza que quieres transmitir a tus clientes.**

## BENEFICIOS DE TRADUCIR TU PÁGINA WEB

### ➔ Mejora SEO



Disponer del contenido de tu web en el idioma del mercado internacional al que quieres llegar incrementa las posibilidades de

que dicho contenido sea correctamente indexado por el buscador de Google, Bing, Yandex... en el idioma en el que tus nuevos clientes te buscarán. Esto es indispensable para que tu web aparezca en sus resultados de búsqueda en una posición bien visible.

### ➔ Facilita la internacionalización



Traducir tu página web hace más fácil conseguir el éxito de tu estrategia de internacionalización porque consigues que la comunicación de tu empresa empatices con tus clientes extranjeros al hablarles en su mismo idioma.

### ➔ Incrementa oportunidades de venta



La posibilidad de llegar a mercados extranjeros a través de internet es ahora una realidad muy asequible para la mayoría de empresas.

Disponer de la página web traducida al idioma de los nuevos mercados extranjeros es llegar a más contactos de clientes potenciales y conseguir con ello aumentar las oportunidades de venta.



## TRADUCCIÓN PROFESIONAL DE PÁGINAS WEB

Cuando en una empresa surge la necesidad de traducir su página web, empiezan a aflorar las primeras dudas acerca de cómo realizarlo. Es fundamental, antes de tomar las primeras decisiones sobre cómo se va ejecutar la traducción, sopesar bien todas las ventajas e inconvenientes. Por este motivo, en Okodia queremos acompañaros en este proceso y ayudaros a tomar la mejor decisión.

### ¿Traducción automática o traducción profesional humana?

Algunos administradores de páginas web usan el **traductor automático de Google** para traducir su página web. Es la opción más económica, sin duda y con este recurso darás la posibilidad al usuario de entender, en líneas generales, de qué trata tu web. Pero si lo que necesitas es vender, necesitas algo más. Necesitas crear una buena impresión, dar una imagen profesional y transmitir confianza en tu propuesta comercial. En este caso, un traductor automático no es la mejor opción, pues en la mayoría de casos la imagen que ofreces es contraproducente para conseguir tus objetivos empresariales. En este caso, lo tienes claro: necesitas una traducción humana y profesional.

# **¿ERES DE HTML O USAS UN CMS?**

**SI NO ESTÁS FAMILIARIZADO  
CON EL LENGUAJE DE PROGRAMACIÓN ESTA  
PREGUNTA TAL VEZ TE SUENE A CHINO.  
PERO ES EL PRIMER PASO QUE DEBERÁS  
DESCUBRIR PARA EMPEZAR CON BUEN PIE  
LA TRADUCCIÓN PROFESIONAL DE UNA WEB**

**Una web, según el sistema con el que se haya hecho, puede estar realizada en HTML o bien contar con una herramienta de gestión de contenidos denominados CMS (Content Management System).**

## CÓMO IDENTIFICAR SI MI WEB ESTÁ REALIZADA EN HTML O USA UN CMS

### ➔ Pregunta



A menudo el camino más rápido es preguntar. Si tienes acceso al programador que ha realizado la web, pregúntale el sistema de programación con la que la ha creado.

### ➔ Herramientas gratuitas

Otra manera de identificar cómo se ha diseñado tu web es utilizando herramientas capaces de detectar el lenguaje de programación o el gestor de contenidos que usa una página web. Una de las más conocidas es BUILTWITH. Para usuarios de Chrome, existe una extensión llamada WAPPALYZER que es muy práctica y realiza la misma función.



**Al pedir tu presupuesto, especifica los contenidos que (NO) NECESITAS traducir**

Es posible que en la web tengas contenidos que no necesitas traducir. Es muy importante que los especifiques al pedir tu presupuesto. ¡Evitarás así costes innecesarios!

Cuando una página web contiene solamente información permanente y no permite interacciones con el usuario, se conoce con el nombre de página estática. Normalmente las páginas estáticas están realizadas en HTML. En cambio, las páginas que ofrecen al usuario contenidos que se actualizan periódicamente o le permiten interactuar con ella, se conocen como páginas dinámicas. Programar una página dinámica es más complejo y un lenguaje de programación como HTML no es suficiente. Este tipo de páginas utilizan bases de datos para almacenar los contenidos. Habitualmente se utilizan gestores de contenidos que permiten crear, modificar, actualizar todos los contenidos de una página dinámica sin conocimientos de programación. Los gestores de contenidos más habituales son WordPress, Joomla, Prestashop y Drupal.

## TRADUCCIONES SEGÚN TIPO DE WEB

Conocer cómo está construida la página web es de vital importancia para ahorrarte sustos en los presupuestos de traducción. La traducción de una página construida en HTML es mucho menos laborioso que la traducción de una web que utiliza un gestor de contenidos.

### La traducción de páginas web HTML

La gran ventaja que supone para la traducción este tipo de páginas es que únicamente necesitas descargar los archivos HTML y mandarlos a Okodia para traducir.

El equipo de traductores nativos de Okodia puede utilizar herramientas profesionales de traducción para dar coherencia y consistencia al texto, además de traducir no solo el contenido visible para el usuario, sino también el contenido SEO indexable por los buscadores. Sin embargo, debes tener en cuenta que la longitud de las traducciones podría diferir de la longitud de los textos originales y que, por lo tanto, sea necesario realizar ajustes de maquetación web. De esta labor se suele encargar el webmaster de la web.

### La traducción de páginas web que usan CMS

Puedes realizar la traducción de este tipo de páginas de 2 maneras:

- 1) Solicitar al técnico o webmaster de la web que **exporte a archivos XLIFF, XML, PO, CSV...** todo el contenido que quieras traducir. Envías estos archivos a Okodia para traducir y tras la entrega de las traducciones el webmaster importará el contenido traducido de nuevo con el gestor de contenidos.
- 2) Traducir directamente sobre el gestor de contenidos.

# **DIRECTO AL CMS**

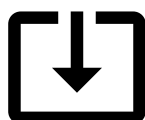
**MÁS DE LA MITAD DE LAS PÁGINAS WEB QUE  
UTILIZAN UN GESTOR DE CONTENIDOS SE  
REALIZAN CON EL CMS WORDPRESS.**

**Más del 80% de las páginas web del mercado utilizan algunos de estos 5 CMS: WordPress, Joomla, Prestashop o Drupal. Cada uno de ellos usa su propio sistema de traducciones. Mientras unos, como WordPress, necesita que instalemos algún complemento (plugin), otros como Prestashop o Joomla ya disponen de esta funcionalidad de manera estándar.**



## CÓMO GESTIONAR LAS TRADUCCIONES DIRECTAS AL CMS

### ➔ Exporta los contenidos a traducir



Para extraer el contenido de la página web que quieres traducir necesitas exportar dicho contenido a un archivo XLIFF, XML, CSV, PO...

Envía este archivo que has exportado a Okodia que procederá a realizar tu traducción profesional.

## OLVÍDATE DE COPIAR Y PEGAR

### ➔ Importa el archivo traducido

Una vez terminada tu traducción profesional, tu agente personal de Okodia te mandará el archivo traducido que deberás importar a tu CMS. Según el CMS que utilices, necesitarás un complemento o plugin.



## SOPORTE TÉCNICO



Si por comodidad o por seguridad prefieres que un equipo de desarrollo web cualificado se encargue de realizar

las tareas técnicas de exportación e importación de los archivos de traducción, en Okodia puedes contratar el servicio técnico de soporte. Nuestros programadores informáticos se encargarán de toda la parte técnica, con total seguridad y profesionalidad.



## TRADUCCIÓN DIRECTA AL CMS

### Localización y traducción de páginas web gestionadas con WordPress

Existen 2 opciones: la primera es instalar un plugin. En el mercado hay plugins gratuitos, como Plylang o qTranslate, o de pago como WPML. Con el plugin instalado tu web será multiidioma y podrás exportar el contenido a archivos XLIFF, XML, CSV, PO... La segunda opción, recomendada para webs muy grandes, es instalar el WordPress multisite, así podrás gestionar diferentes sitios web independientes mediante subdominios, usando uno diferente para cada idioma.

### Localización y traducción de páginas web gestionadas con Joomla o Drupal

Si usas una versión de Joomla anterior a la 2.5 debes utilizar la extensión Joomfish; si tienes una versión posterior, tu CMS ya dispone de la función multilingüe. Deberás exportar el archivo CSV para mandar a Okodia. Si utilizas Drupal, necesitarás un módulo de traducción; el más utilizado es i18n.

### Localización y traducción de páginas web gestionadas con Prestashop

Este CMS lleva de serie la función multiidioma, así que podrás exportar el archivo CSV para enviar a Okodia sin problemas.

## + CAPÍTULO 04

# CONSEJOS SMART

### 1 ELIMINA LOS CONTENIDOS DUPLICADOS

Algunos CMS duplican ciertos textos en páginas distintas, así que al traducir tu web revísalas y elimina todos los contenidos duplicados, como categorías, etiquetas, archivos de autor... de lo contrario estarás pidiendo un presupuesto para traducir varias veces el mismo contenido.

### 2 INCLUYE LA TRADUCCIÓN DE LOS TEXTOS DE NAVEGACIÓN

Es importante distinguir entre la traducción de los contenidos como los textos, entradas, páginas de producto o sliders, de la traducción de cadenas, que son todos los textos que se utilizan para guiar al usuario por la navegación: formularios, e-mails de confirmación, mensajes de error... ¡Es importante también incluirlos en nuestras traducciones!

### 3 TEXTOS SEO Y URL

Muchas empresas dedican una gran cantidad de dinero y esfuerzo en acciones SEO onpage para posicionarse en los buscadores. Recuerda que todas esas acciones SEO onpage también deben tenerse en cuenta en la traducción de tu página web: traducción de los slugs, de las palabras clave y descripciones, enlaces...

### 4 PARA UN RESULTADO PROFESIONAL CONTRATA UNA TRADUCCIÓN PROFESIONAL

A menudo en la práctica pensamos que nos ahorraremos dinero con una traducción automática o no profesional. Nuestra experiencia nos demuestra que a la larga, lo barato acaba saliendo mucho más caro. Por eso los que buscan una web multiidioma que venda en el extranjero y comunique profesionalidad siempre recurren a Okodia.

### 5 MÁS QUE TRADUCIR, LOCALIZA

Puede parecer algo obvio, pero recuerda indicar a qué idioma necesitas realizar la traducción y, sobre todo, indica cuál es tu territorio objetivo para traducir pensando en el público objetivo: no es lo mismo traducir a holandés de Holanda que de Bélgica, o a inglés UK que inglés US. Cada país y cada cultura tiene expresiones idiomáticas y vocabulario propio. ¡No metas la pata!



## + CAPÍTULO 05

# PRÓXIMOS PASOS

**AHORA YA SABES CÓMO SE TRADUCEN LAS PÁGINAS WEB DE FORMA PROFESIONAL. SI QUIERES HACERLO CON TU PROPIA PÁGINA WEB ESTO ES LO QUE DEBES HACER. ¡TOMA NOTA!**

- ➔ **Identifica si tu página web está realizada en HTML o usa un CMS**
- ➔ **Si tu web utiliza un CMS, identifica cuál es e instala el complemento o plugin en caso de que lo necesite.**
- ➔ **Exporta el contenido a un archivo XLIFF, CSV, XML... Revisa el archivo para que no incluya duplicados.**
- ➔ **Envía el archivo a OKODIA e indica cualquier información específica que pueda ser importante o relevante.**

## + CAPÍTULO 06

### CONTROL DE CALIDAD - GARANTÍA DE SATISFACCIÓN

Okodia es calidad, porque trabajamos bajo los sistemas de gestión certificados conforme la norma ISO 9001 y UNE 15038. Además, todas las traducciones están realizadas por traductores profesionales nativos y cuentan, siempre, con la revisión realizada por un segundo traductor profesional.



## QUÉ PODEMOS HACER POR TI

Traductores nativos con una amplia experiencia en traducción general y especializada.

Una tarifa ajustada y transparente desde el primer día, sin cargos inesperados o imprevistos.

Un respeto absoluto por tus plazos de entrega. En nuestra casa, como en la tuya, el tiempo es oro.



Un gestor personal de proyectos que servirá de puente entre tu empresa y el equipo de traductores nativos que se encarguen de tu trabajo.

La tranquilidad, por calidad y confidencialidad, de confiar tus textos a Okodia, porque todas las traducciones pasan nuestro control de calidad de una 2ª revisión por un traductor profesional, y por la absoluta confidencialidad de la información entregada.



# OKODIA

ESPECIALISTAS EN TRADUCCIONES PROFESIONALES DE PÁGINAS WEB

ESTAMOS ORGULLOSOS DE TRADUCIR LOS CONTENIDOS  
WEB DE ESTAS MARCAS



Por eso, cada día son más las marcas que nos confían sus traducciones profesionales de contenidos web y que comparten con nosotros su **satisfacción por nuestro servicio.**



Apdo. 37007 - 08011 Barcelona  
+34 93 172 78 30  
[www.okodia.com](http://www.okodia.com)  
[info@okodia.com](mailto:info@okodia.com)